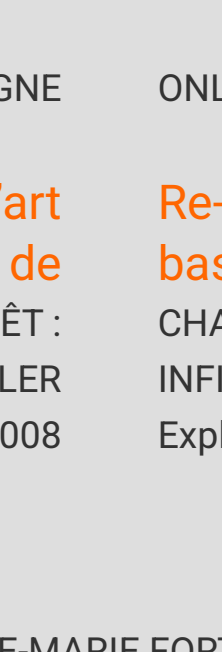


« Granby est une ville surréaliste. La fiction et le réel y tissent, s'entremêlent dans des allers-retours imperceptibles. On y trouve des gens qui s'appliquent à conter la ville. [...] Il y a aussi ces artistes à qui l'on demande de s'insinuer, de s'infiltrer avec leurs propres histoires. Ainsi de toutes parts, la ville secrete-elle du récit. »

"Granby is a surreal city. Here, fiction and reality are woven together in imperceptible back and forth movements. There are people who apply themselves to telling the story of the city. [...] There are also the artists who are asked to insinuate themselves into the city, to infiltrate it with their own stories. Thus, on all sides, the city secrets stories."

Isabelle Nadeau, « Visible à partir du 16^e octobre, jusqu'à ce que la neige la recouvre... », *Champs d'intérêt: infiltrer, habiter, spéculer* (III), Granby, 3^e impérial, centre d'essai en art actuel, 2008, p. 7. Auteur en résidence associée aux projets des artistes mentionnés ci-dessous. Isabelle Nadeau, « Visible from October 1, Until it is Covered with Snow... », *Champs d'intérêt: infiltrer, habiter, spéculer* (III), Granby, 3^e impérial, p. 32. Writer in residence in association with the following artists' projects.



DOCUMENTAIRES VIDÉO EN LIGNE ONLINE VIDEO DOCUMENTARIES

Revivez les œuvres d'art infiltrant de CHAMPS D'INTÉRÊT : INFILTRER, HABITER, SPÉCULER Cycle d'exploration 2005-2008

Re-experience the infiltration-based art projects from CHAMPS D'INTÉRÊT : INFILTRER, HABITER, SPÉCULER Exploration cycle 2005-2008

ANE-MARIE FORTIN
Espace de réflexion

MATHEU FRASER-DAGENAIS
Croisements – Les possibilités d'une appropriation

JEAN-YVES VIGNEAU
Le débarquement de Noé

GIORGIA VOLPE
Le temps donné

CHAMPS D'INTÉRÊT
infiltrer habiter spéculer

40 ans d'art infiltrant !

[FR] Le 3^e impérial est heureux de réactiver le cycle d'exploration *Champs d'intérêt : infiltrer, habiter, spéculer* en proposant le visionnement en ligne de documentaires vidéos relatant les œuvres d'art infiltrant réalisées de 2005 à 2008 dans le contexte des résidences multiséjour de ce cycle. Treize artistes avaient été invités à créer, au rythme de projets longue durée, des œuvres qui auraient en commun le désir d'échapper à la stabilité apparente du monde et du présent, en impulsant un mouvement ludique d'allers-retours à la pratique artistique; la faisant passer d'une dimension créative vivante – par une présence attentive au contexte humain et géographique – à une dimension matérielle inventive – par la production de situations, de dispositifs ou d'objets originaux.

[EN] 3^e impérial is pleased to reactivate its exploration cycle *Champs d'intérêt : infiltrer, habiter, spéculer* by offering a series of online documentary videos on infiltration-based art projects that took place from 2005 to 2008 as part of that cycle's multi-phases/residencies. Thirteen artists were invited to develop new work in the form of long-term projects that had a shared desire to escape the apparent stability of the world and of the present by fostering a playful back-and-forth movement in their practice; making it shift from a living, creative dimension—by being attentive to human and geographical contexts—to an inventive, material dimension—by producing original situations, systems, or objects.

S'adaptant à la nature processuelle des œuvres d'art infiltrant, la réalisation et la diffusion de chacun de ces documentaires, par le 3^e impérial, s'accomplit dans un travail attentif et évolutif de documentation, d'exploration et de dissémination sur un temps long.

The 3^e impérial team adapts itself to the process-oriented nature of infiltration-based art, realizing each of its documentaries through a careful, evolving process of long-term documentation, exploration and dissemination.

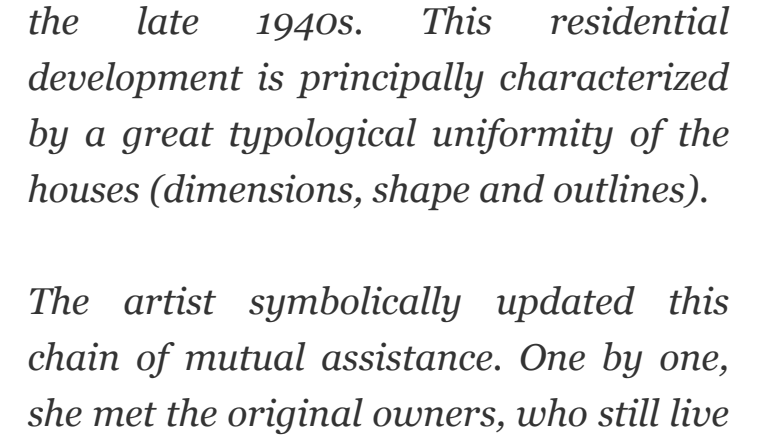
«*Champs d'intérêt : infiltrer, habiter, spéculer* est à la fois rétrospectif et prospectif. Ce titre, avec ses trois verbes en forme de séquence, m'apparaît aujourd'hui à l'image du cheminement même des interventions qui jalonnent l'histoire du 3^e impérial. Celles-ci témoignent d'un processus original par lequel l'art actuel cible des publics précis. [...] Le premier impératif, *infiltrer*, porte les traces de la logique des avant-gardes historiques et de la dimension prophétique de leurs interventions publiques en porte-à-faux avec le système. [...] *Habiter* permet d'investir des zones créatives inaccessibles autrement que par le travail dans la durée. [...] *spéculer* sous-entend un pouvoir sur le réel, un geste où l'artiste n'est pas un témoin indépendant mais un acteur responsable. [...] L'étendue du mot *spéculer* passe de la pensée la plus abstraite à la plus concrète, mais elle implique toujours une position de risque.» Thomas Groulx, «Le 3^e impérial, *Champs d'intérêt : infiltrer, habiter, spéculer* (I) J. Granby, 3^e impérial, centre d'essai en art actuel, 2008, p. 4 & 7.

"*Champs d'intérêt : infiltrer, habiter, spéculer* is both a retrospective and prospective framework. Its title, with three verbs in sequence, seems to me today to be the image of the course of interventions that have marked the history of 3^e impérial. These interventions are evidence of an original process by which contemporary art targets precise audiences. [...] This first imperative, *infiltrate*, carries traces of the logic of the historical avant-gardes and the prophetic dimension of their public interventions against the system [...] *Inhabiting* makes it possible to occupy creative zones that are inaccessible in any way other than through working over the long term [...] *speculating* implies holding power over reality, a gesture in which the artist is not an independent witness but a responsible agent [...] The range of the word *speculate* extends from the most abstract to the most concrete ideas, but it always involves a position of risk." Thomas Groulx, «Le 3^e impérial, *Champs d'intérêt : infiltrer, habiter, spéculer* (I) J. Granby, 3^e impérial, centre d'essai en art actuel, 2008, p. 30 & 33. (English section)

Nous vous invitons à un bref moment de reconnexion avec des œuvres touchantes et pertinentes, en visionnant les documentaires qui portent sur quatre projets de ce cycle :

Reconnect with moving and insightful works by watching documentaries on four projects from this cycle:

ANE-MARIE FORTIN
Espace de réflexion, 2006
27 min 56 s à 33 min 46 s



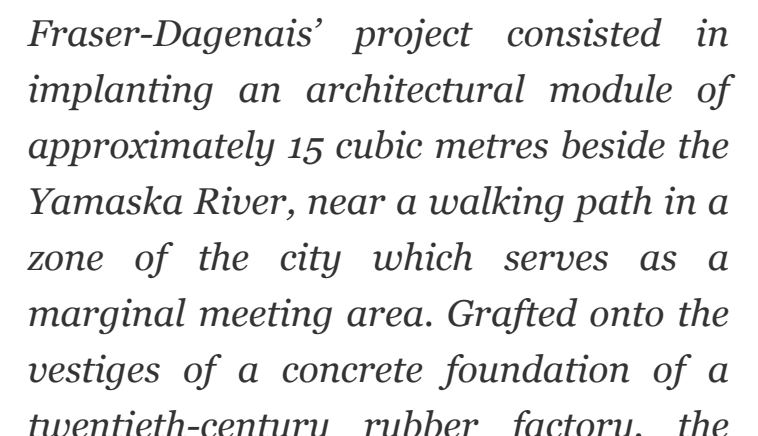
Ane-Marie Fortin entreprend un projet d'infiltration, en interaction avec les habitants des maisons d'un quartier ouvrier construites dans le cadre d'un projet coopératif à la fin des années 1990. Ce développement résidentiel est principalement caractérisé par la grande uniformité typologique de ses habitats (dimension, forme, modénature).

Ane-Marie Fortin undertook an infiltration project by interacting with the residents of a working-class neighbourhood whose houses were built as part of a cooperative project in the late 1990s. This residential development is principally characterized by a great typological uniformity of the houses (dimensions, shape and outlines).

L'artiste réactualise symboliquement cette chaîne d'entraide humaine. Un à un, elle rencontre les propriétaires d'origine qui y vivent encore aujourd'hui. Chacun d'eux lui prête un objet relié à son histoire personnelle dont elle fait une empreinte, en privilégiant une approche par moulage. Ces moules sont ensuite insérés dans les crevasses des trottoirs avoisinant les maisons. Une fête de quartier marque le lancement de cette installation éphémère et est l'occasion, pour l'artiste, de rendre les objets à leurs propriétaires. L'installation demeure visible jusqu'à ce que la neige la recouvre. Elle disparaîtra, érodée par le temps.

The artist symbolically updated this chain of mutual assistance. One by one, she met the original owners, who still live there today. Each of them lent her an object tied to their personal history, from which she then made an imprint favoring an approach based on mould making. These moulds were then inserted into cracks in the sidewalks near the houses. This ephemeral installation was launched at a street party, which was also an occasion for the artist to return the objects to their owners. The installation remained visible until it was covered with snow. It will eventually disappear, eroded by time.

MATHEU FRASER-DAGENAIS
Croisements – Les possibilités d'une appropriation, 2006
33 min 47 s à 38 min 32 s



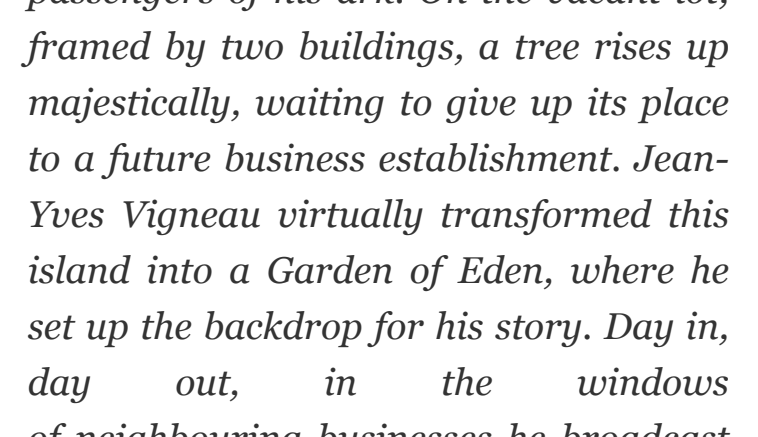
Provoquant des situations inusitées dans lesquelles nos repères sont mis à l'épreuve, les installations de Mathieu Fraser-Dagenais portent en elles quelque chose d'étrange, créant de l'incertitude quant à leur statut. S'agit-il de mobilier, de lieu ou plutôt d'une mutation fusionnant les deux ? Ses œuvres ont le caractère factice propre aux maquettes et, justement, l'ambivalence que provoque ce jeu d'échelle les fait ressembler fortement à des modèles réduits qu'on aurait magnifiés.

Mathieu Fraser-Dagenais' installations create unusual situations in which our bearings are put to the test. They have a somewhat strange quality, creating a degree of uncertainty around their status. Are they furniture, a place or rather a mutation that fuses the two? His works have the artificial features of an architectural model and yet, the ambivalence this play of scale provokes gives them a strong resemblance to small-scale models that have been magnified.

Le projet de l'artiste consiste à planter un module architectural d'environ 15 m³ sur le bord de la rivière Yamaska, près d'un sentier piétonnier, dans une zone de la cité qui tient lieu d'espace de rencontre marginal. Greffé au vestige d'une assise bétonnée liée aux activités d'une usine de caoutchouc au siècle dernier, le module opère tel un jeu de surfaces – murs, plateforme – pour supporter les usages générés par l'initiative d'utilisateurs potentiels. La couleur des surfaces est méticuleusement choisie pour assurer une intégration optimale à l'environnement. Anticipant l'occupation et l'appropriation du module, l'artiste y ajoute un tag original, faisant écho à la présence de graffitis sur le site.

Fraser-Dagenais' project consisted in implanting an architectural module of approximately 15 cubic metres beside the Yamaska River, near a walking path in a zone of the city which serves as a marginal meeting area. Grafted onto the vestiges of a concrete foundation of a twentieth-century rubber factory, the module created a play of surfaces—walls, platform—to support uses generated through the initiative of its possible users. The colour of the surfaces was carefully chosen to ensure optimal integration with the environment. Anticipating the occupation and appropriation of the module, the artist added an original tag, echoing the presence of graffiti on the site.

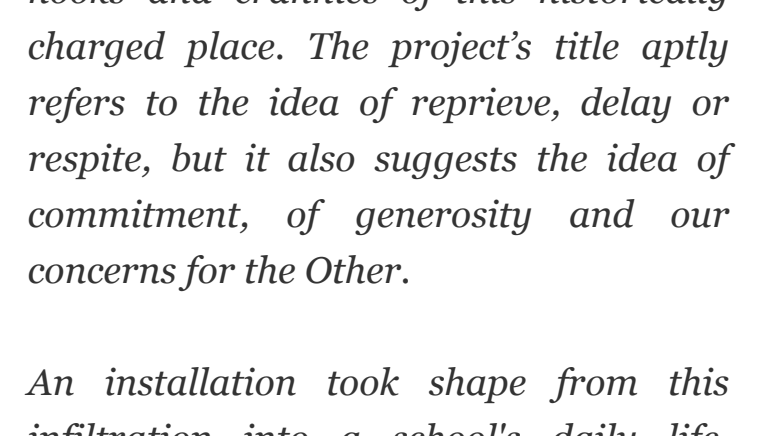
JEAN-YVES VIGNEAU
Le débarquement de Noé, 2006-2007
38 min 33 s à 43 min 09 s



Jean-Yves Vigneau évoque régulièrement, dans ses œuvres, le naufrage, le déclin et l'extinction, en recourant aux récits légendaires et à la mythologie. Portant son regard sur une institution qui a façonné l'histoire et la renommée de la région, le Zoo de Granby, il y recueille des impressions et des images à partir desquelles il conçoit et réalise, sur un terrain vacant au centre-ville et dans les vitrines de sept magasins, une installation in situ. L'installation fait référence à Noé et aux passagers de son arche. Sur ce terrain en friche encadré par deux immeubles, un arbre pousse avec majesté, en attente de céder sa place à un futur commerce. Jean-Yves Vigneau transforme virtuellement cet îlot en jardin d'Éden sur lequel il plante le «décor» de son histoire. Dans les vitrines des commerces voisins, il présente des «clips» vidéo-graphiques où sont exhibés – jour et nuit – des portraits d'animaux filmés au zoo. L'œuvre peut se lire comme un prétexte pour avancer une réflexion sur nos propres états de captivité, sur les limites de notre regard sur le monde et sur notre façon d'appréhender le réel.

The themes of shipwrecks, decline and extinction appear regularly in Jean-Yves Vigneau's work through his use of legends and mythology. Casting his gaze on an institution that has shaped the region's history and has contributed to its renown, the Granby Zoo, he gathered impressions and images there from which he designed and created an in situ installation on a vacant lot downtown and in seven store windows. The installation refers to Noah and the passengers of his ark. On the vacant lot, framed by two buildings, a tree rises up majestically, waiting to give up its place to a future business establishment. Jean-Yves Vigneau virtually transformed this island into a Garden of Eden, where he set up the backdrop for his story. Day in, day out, in the windows of neighbouring businesses he broadcast video clips of animal portraits filmed at the zoo. This piece can be read as a pretext for reflecting upon our own states of captivity, about the limits of how we see the world and about the ways we apprehend reality.

GIORGIA VOLPE
Le temps donné, 2006-2007
43 min 10 s à 50 min 15 s



Giorgia Volpe repère une situation critique dans la communauté granbyenne. Une école, fondée il y a 125 ans par une communauté religieuse, doit mettre fin à ses activités. L'artiste conçoit alors une œuvre participative, convoquant ceux qui la fréquentent et qui l'ont côtoyée par le passé. Durant un mois, elle y établit ses quartiers, alternant les séances de broderie avec des groupes d'élèves et de bénévoles (anciennes élèves, religieuses, enseignantes) et explorant, par des actions quotidiennes, les recoins de ce lieu chargé d'histoire. Le titre du projet évoque, d'ailleurs très justement, l'idée d'un sursis, d'un délai et d'une trêve, mais il suggère tout autant l'idée d'un engagement, d'une générosité et d'une attention portée à l'autre.

An installation took shape from this infiltrating into a school's daily life. Pieces of fabric, embroidered with hundreds of names, were hung from the windows outside the school, like an ephemeral and poetic apparition. The artist called upon a student and a singing teacher to present a performance at the inauguration.

Une installation résulte de cette infiltration dans le quotidien de l'école. Les pièces de tissus, brodées de centaines de noms, sont accrochées à l'extérieur des fenêtres de la façade de l'école, telle une apparition éphémère et poétique. Pour inaugurer l'œuvre, l'artiste fait appel à une performance réalisée par une élève et à un professeur de chant de l'école.

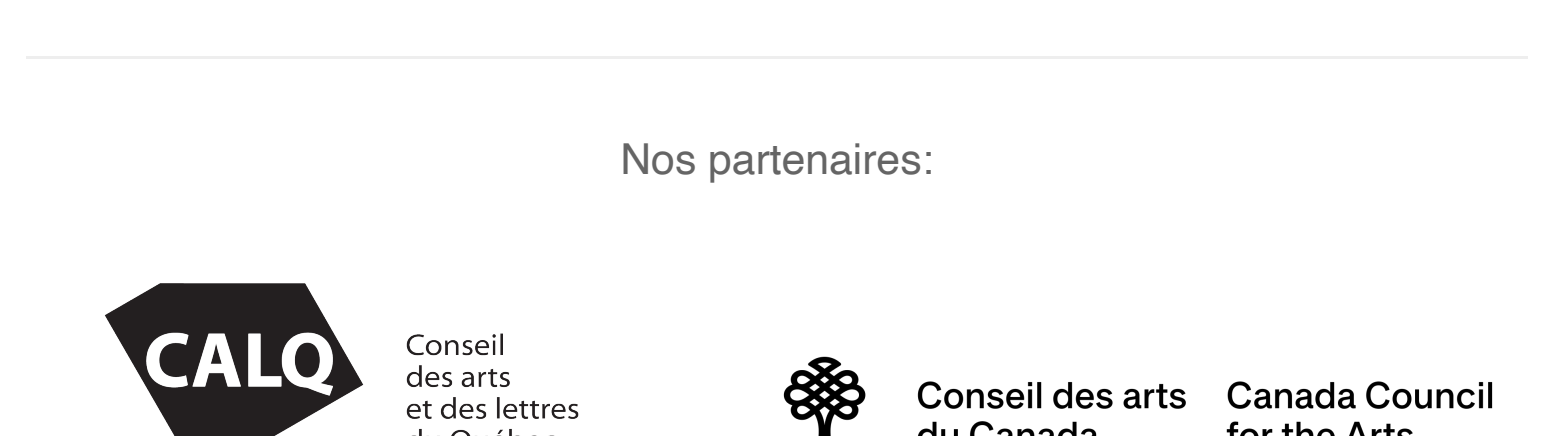
3^e impérial, centre d'essai en art actuel est voué à une exploration interdisciplinaire et contextuelle des arts visuels prenant pour assises la quotidienneté et la proximité avec les communautés. Ses activités – recherche, création, production, diffusion, pensée et écriture – critiques, éditoriales, résidences d'artistes et de chercheurs – se fondent sur la collaboration et la rencontre de savoirs et d'expériences. Elles visent à mettre en œuvre et à documenter des projets d'art public qui s'influent et se diffusent dans des particularités territoriales et humaines.

40 ans d'art infiltrant !

3^e impérial, centre d'essai en art actuel is dedicated to interdisciplinary and contextual artistic exploration that is firmly rooted in everyday life and proximity with local communities. Its activities—research, creation, production, dissemination, publishing, artist and researcher residencies—are based in collaboration and the bringing together of knowledge and real-life experience. These activities seek to catalyze and document public art projects that are infused and disseminated within certain human and territorial specificities.

40 years of infiltration-based art!

3^e impérial, centre d'essai en art actuel
164 rue Covie, suite 310, Granby, Québec, Canada, J2G 3V3
Territoire austral de la Première Nation W8banaki, le Ndakina
Tél. 450-372-7261 info@3e-impérial.org
www.3e-impérial.org



Nos partenaires:

Logo CALQ Conseil des arts et des lettres du Québec

Logo Conseil des arts du Canada Canada Council for the Arts

Logo Granby Ville rayonnante

Collaboration:

Logo MRC de la Vallée de la Madeleine

Remerciements:

Les membres du 3^e impérial, centre d'essai en art actuel.

Le 3^e impérial centre d'essai en art actuel est membre de:



© 3^e impérial centre d'essai en art actuel, tous droits réservés.

Adresse de notre liste d'envoi:
info@3e-impérial.org

Suivez ces liens pour modifier vos préférences d'abonnement ou vous désinscrire de cette liste